

Rudolf Baumbach,

Keinen Tropfen
im Becher mehr

1 Keinen Tropfen im Be-
cher mehr
und der Beutel schlaff und
leer,
lechzend Herz und Zunge.
—
Angetan hat's mir der
Wein,
deiner Äuglein heller
Schein,
Lindenwirtin, du junge!

2 „Angekreidet wird hier
nichts,
weil's an Kreide uns ge-
bricht!,
lacht die Wirtin heiter.
„Hast du keine Heller mehr,
gib zum Pfand dein Ränzel
her,
aber trinke weiter!“

3 Tauscht der Bursch sein
Ränzel ein
gegen einen Krug voll
Wein,
tät zum Gehn sich wenden.
Spricht die Wirtin: „Junges
Blut,
hast ja Mantel, Stab und
Hut;
trink und lass dich
pfänden!“

...

Rudolf Baumbach,

En la glaso ne
guto plu*tradukita de Manfre-
do Ratislavo*

1 Estas eĉ ne plu gu-
to en
mia glas', la monujo
sen
mono; estas la fino.
Ebrügis ja la vin',
kaj rigardo via min,
ho gastejo-mastrino!

2 „Je kredit' ne povas
mi
doni vinon plu al vi,“
diras ŝi ridante.
„Povas por la garanti'
vian sakon doni vi,
restu plu trinkante!“

3 Interŝanĝas tiun ĉi
sakon kontraŭ vino
li,
volas survojigi
sin, sed diras la ma-
strin':
„Lasu, juna ulo, vin
garantiaĵigi!“

...

Rudolf Baumbach,

Hospitia sub
tilia*tradukita de N. N. 62*

1. Nulla gutta in po-
culo,
Nullus as in marsu-
pio,
Languent cor et ora.
Vinum tenet lucidum
Me et nitor luminum,
Hera o decora!

2. “Notare creta non
est mos,
Deficiente ea nos”,
Hospita ridere.
“Si habes assem nul-
lum iam -
Pignerii pone peru-
lam,
Perge sed sorbere!”

3. Commutata perula
Cum spumante situ-
la,
Ille vult meare.
Dicit hera: “Bibedum!
Laenam, baculum, pi-
leum
Debes pignerare!”

...

Rudolf Baumbach,

Hospitia sub
tilia*tradukita de N. N.
63*

Scyphus sine guttu-
la,
Saccus sine pecunia,
Sitis est fatalis.
Mero tuo nil suavius
Et ocellis nil clarius,
Hospitia virginalis.

“Non refertur in ta-
bulam,
Quod non habeo
cretulam,”
Copa cachinnatur.
“Si crumena est va-
cu,
Mi pro pignore pe-
ram da!
Porro tum bibatur!”

Peram iuvenis porri-
git,
Urnas vini accipit,
Ire vult rebus para-
tis.
Copa tum: “Est pal-
lium,
Pilleus ac baculum;
Bibe pignoribus da-
tis!”

...

<p>4 Da vertrank der Wanderknab Mantel, Hut und Wanderstab, sprach betrübt: „Ich scheide. Fahre wohl, du kühler Trank, Lindenwirtin, jung und schlank, liebliche Augenweide!“</p>	<p>4 Donas por la garanti' ĉiujn siajn aĵojn li kontraŭ dolĉa vino; afliktite volis sin turni for de la mastrin', la belega ino.</p>	<p>4. Puer bibens perdit tum Laenam, baclum, pileum, Maestus dixit: “Cedo, Vale, potio frigida Et procera hospita, Luminum dulcedo!”</p>	<p>Bibens ille perdidit, Quidquid antea habuit; Tristis tum: “Discedo. Vale, potio frigida Et procera hospita! Te suavissimam credo.”</p>
<p>5 Spricht zu ihm das schöne Weib: „Hast ja noch ein Herz im Leib, laßt mir's, trauter Wanderer!“ Was geschah, ich tu's euch kund: Auf der Wirtin rotem Mund brannte heiß ein anderer.</p>	<p>5 Diras tiam tiu ĉi bela ino: „Donu vi koron al mi vian!“ - Mi sciigas nun al vi, ke sur sia buŝo ŝi sentis jen alian.</p>	<p>5. Dixit pulchra femina: “Si habebis pectora, Mihi pignerato!” Quid sit factum, narro nunc, Ardens os in ore tunc, Arsit inflammato.</p>	<p>Dicit pulchra prope re: “Pulsat cor in pectore, Quod sit meum ipsius!” Factum vobis deferro: Copae in ore rutilo Arsit os alterius.</p>
<p>6 Der dies neue Lied erdacht, sang's in einer Sommernacht lustig in die Winde. Vor ihm stund ein volles Glas, neben ihm Frau Wirtin saß unter der blühenden Linde.</p>	<p>6 Verkis tiun kanton ĉi en somera nokto mi, gaje ĝin kantanta. Sidis antaŭ glas' da vin mi sur benk' kun la mastrin' sub tilio floranta.</p>	<p>6. Cantum qui hunc cecinit, Nocte leni tetigit Auras laeta mente. Pocula sunt posita, Iuxta sedit hospita Tilia sub florente.</p>	<p>Carmen qui composuit, Nocte aestiva cecinit Vento obstrepente. Ante eum pocula, Iuxta pulchra hospita Tilia sub florente.</p>
...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas RUDOLF BAUMBACH (*1840 – †1905).

MR-408-1 / Arg-68-132 (2013-04-06 21:49:48)

Informojn (germanlingvajn) pri la aŭtoro oni trovas en: http://de.wikipedia.org/wiki/Rudolf_Baumbach. Vidu ankaŭ: <http://ingeb.org/Lieder/keinentr.html>. Tie estas aŭdebla ankaŭ la melodio. Pri la verkinto de la melodio, Franz Abt, vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Franz_Abt.

Traduko de la Germana poemo “Keinen Tropfen im Becher mehr” de RUDOLF BAUMBACH (*1840 – †1905) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2003-10.

MR-408-1a / Arg-68-133 (2003-11-21 15:58:39)

Traduko de la Germana poemo “Keinen Tropfen im Becher mehr” de RUDOLF BAUMBACH (*1840 – †1905) en la Latinan de N. N. 62.

Arg-68-1740 (2013-04-06 22:26:51)

Tiu ĉi latinigo troviĝas en <http://ingeb.org/Lieder/keinentr.html>.

Traduko de la Germana poemo “Keinen Tropfen im Becher mehr” de RUDOLF BAUMBACH (*1840 – †1905) en la Latinan de N. N. 63.

Arg-68-1741 (2013-04-06 22:37:40)

Tiu ĉi latinigo troviĝas en <http://ingeb.org/Lieder/keinentr.html>.